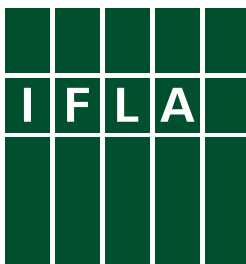


# MANIFEST IFLA/UNESCO O MULTIKULTÚRNEJ KNIŽNICI

MULTIKULTÚRNA KNIŽNICA  
– BRÁNA KU KULTÚRNE ROZMANITEJ SPOLOČNOSTI  
VO VZÁJOMNOM DIALÓGU



**The IFLA/UNESCO Multicultural Library Manifesto**  
**The Multicultural Library – a gateway to a cultural diverse society in dialogue**

Copyright © International Federation of Library Associations and Institutions, 2009  
Slovak edition © Spolok slovenských knihovníkov/Slovak Librarians Association  
Translation © Ing. Silvia Stasselová, 2010

Realizované s finančnou podporou Ministerstva kultúry Slovenskej republiky

# MANIFEST IFLA/UNESCO O MULTIKULTÚRNEJ KNIŽNICI

## MULTIKULTÚRNA KNIŽNICA – BRÁNA KU KULTÚRNE ROZMANITEJ SPOLOČNOSTI VO VZÁJOMNOM DIALÓGU

Všetci ľudia žijú v čoraz rôznorodnejšej spoločnosti. Na svete existuje viac ako 6 000 rôznych jazykov. Každoročne narastá miera medzinárodnej migrácie, ktorá má za následok zvyšujúci sa počet ľudí so zložitou identitou. Globalizácia, zvýšená migrácia, rýchlejšia komunikácia, jednoduchá doprava a ďalšie vplyvy 21. storočia vedú k narastajúcej kultúrnej rozmanitosti v mnohých krajinách, kde to tak v minulosti nebolo alebo kde sa rozširuje existujúce multikultúrne prostredie.

„Kultúrna rozmanitosť“ alebo „multikulturalizmus“ sa vzťahuje k harmonickej koexistencii a interakcii rôznych kultúr, pričom by sa *„kultúra mala považovať za súbor osobitných duchovných, materiálnych, intelektuálnych a citových črt spoločnosti alebo sociálnej skupiny a okrem umenia a literatúry by mala zahŕňať aj životný štýl, spôsob spolunažívania, hodnotové rebríčky a presvedčenie“*.<sup>1</sup> Kultúrna rozmanitosť alebo multikulturalizmus je základom našej kolektívnej sily v miestnych komunitách a v globálnej spoločnosti.

Kultúrna a jazyková rozmanitosť je spoločným dedičstvom ľudstva, ktoré by malo byť chránené a uchovávané v prospech všetkých. Je zdrojom výmeny, inovácií, kreativity a mierového spolunažívania medzi národmi. *„Úcta k rozmanitosti kultúr, tolerancia, dialóg a spolupráca v atmosfére vzájomnej dôvery a porozumenia sú najlepšimi zárukami medzinárodného mieru a bezpečnosti.“*<sup>2</sup> Preto by knižnice všetkých typov mali odrážať, podporovať a presadzovať kultúrnu a jazykovú rozmanitosť na medzinárodnej, národnej a miestnej úrovni, a tým prispievať k dialógu medzi kultúrami a aktívnemu občianstvu.

Vzhľadom na to, že knižnice slúžia rôznym záujmom a komunitám, pôsobia ako vzdelávacie, kultúrne a informačné centrá. Pri podpore kultúrnej a jazykovej rozmanitosti sa knižnice riadia svojím záväzkom dodržiavať zásady základných slobôd a rovnosti prístupu k informáciám a znalostiam pre všetkých, pri rešpektovaní kultúrnej identity a hodnôt.

---

<sup>1</sup> Všeobecná deklarácia UNESCO o kultúrnej rozmanitosti, 2001.

<sup>2</sup> Tamtiež.

## Princípy

Každý jednotlivec našej globálnej spoločnosti má právo na plný rozsah knižničných a informačných služieb. Pri podpore kultúrnej a jazykovej rozmanitosti by knižnice mali:

- ▶ slúžiť všetkým členom komunity bez diskriminácie založenej na kultúrnom a jazykovom dedičstve,
- ▶ poskytovať informácie v príslušných jazykoch a typoch písma,
- ▶ umožňovať prístup k širokej škále materiálov a služieb, ktoré odrážajú všetky komunity a ich potreby,
- ▶ zamestnávať pracovníkov, ktorí budú odrážať rôznorodosť komunít a ktorí sú zaškolení na prácu a služby pre rôzne komunity.

Knižničné a informačné služby v kultúrnej a jazykovo rozmanitom kontexte zahŕňajú tak poskytovanie služieb všetkým typom používateľov knižníc, ako aj poskytovanie knižničných služieb konkrétne zameraných na špecifické kultúrne a jazykové skupiny používateľov. Osobitná pozornosť by sa mala venovať skupinám, ktoré sú často na okraji kultúrnej rozmanitej spoločnosti: menšinám, žiadateľom o azyl a utečencom, občanom s povolením na prechodný pobyt, migrujúcim pracovníkom a domorodým komunitám.

## Úlohy multikultúrnych knižničných služieb

V kultúrnej rozmanitej spoločnosti je potrebné zamerať sa na nasledovné kľúčové úlohy, ktoré sa týkajú informácií, gramotnosti, vzdelávania a kultúry:

- ▶ zvyšovať povedomie o pozitívnej hodnote kultúrnej rozmanitosti a podporovať kultúrny dialóg,
- ▶ podporovať jazykovú rozmanitosť a úctu k materinskému jazyku,
- ▶ uľahčovať harmonickú koexistenciu viacerých jazykov vrátane výučby viacerých jazykov od raného veku,
- ▶ ochraňovať jazykové a kultúrne dedičstvo a podporovať vyjadrovanie, tvorbu a šírenie vo všetkých príslušných jazykoch,
- ▶ podporovať zachovanie ústnej tradície a nehmotného kultúrneho dedičstva,
- ▶ podporovať začlenenie a účasť osôb a skupín zo všetkých rôznorodých kultúrnych prostredí,
- ▶ napomáhať zvyšovanie informačnej gramotnosti v digitálnom veku a ovládanie informačných a komunikačných technológií,
- ▶ podporovať jazykovú rozmanitosť v kyberpriestore,
- ▶ podporovať univerzálny prístup do kyberpriestoru,
- ▶ podporovať výmenu poznatkov a osvedčených postupov s ohľadom na kultúrnu pluralitu.

## **Riadenie a prevádzka**

Multikultúrna knižnica predpokladá prijatie integrovaného prístupu k službám knižníc všetkých typov. Hlavné činnosti knižničných a informačných služieb pre kultúrne a jazykovo rozmanité komunity sú centrálné, nie „oddelené“ alebo „dotankové“ a mali by byť vždy prispôsobené miestnym alebo špecifickým potrebám.

Knižnica by mala mať koncepciu a strategický plán s vymedzením svojho poslania, cieľov, priorít a služieb súvisiacich s kultúrnou rozmanitosťou. Tento plán by mal byť založený na komplexnej analýze potrieb používateľov a zodpovedajúcich zdrojov.

Činnosť knižnice by sa nemala rozvíjať v izolácii. Odporúča sa spolupráca s príslušnými skupinami používateľov a odborníkmi na miestnej, národnej alebo medzinárodnej úrovni.

## **Hlavné činnosti**

Multikultúrna knižnica by mala:

- ▶ rozvíjať kultúrne rozmanité a viacjazyčné zbierky a služby, vrátane digitálnych a multimediálnych prameňov,
- ▶ vyčleniť prostriedky na zachovanie kultúrneho prejavu a dedičstva a osobitnú pozornosť venovať ústnemu, pôvodnému miestnemu a nehmotnému kultúrnemu dedičstvu,
- ▶ zahŕňať programy na podporu vzdelávania používateľov, zručností informačnej gramotnosti, informačnej podpory prisťahovalcov, kultúrneho dedičstva a medzikultúrneho dialógu ako neoddeliteľnej súčasť služieb,
- ▶ poskytovať prístup ku knižničným informačným zdrojom v príslušných jazykoch prostredníctvom organizácie informácií a prístupových systémov,
- ▶ rozvíjať marketingové a informačné materiály vo vhodných médiách a jazykoch s cieľom prilákať rôzne skupiny používateľov do knižnice.

## **Zamestnanci**

Zamestnanci knižnice sú aktívnymi sprostredkovateľmi medzi používateľmi a informačnými zdrojmi. Preto by sa im malo poskytovať odborné vzdelávanie a ďalšie doškoľovanie zamerané na služby pre multikultúrne komunity, komunikáciu medzi kultúrami a citlivý prístup, antidiskrimináciu, kultúru a jazyky.

Zamestnanci multikultúrnej knižnice by mali odrážať kultúrne a jazykové črty komunity, aby zabezpečili kultúrne povedomie, odzrkadľovali komunitu, ktorej knižnica slúži, a napomáhali komunikáciu.

## **Financovanie, legislatíva a siete**

Vyzývame vlády a príslušné rozhodovacie orgány, aby zakladali a adekvátne financovali knižnice a knižničné systémy s cieľom zabezpečiť voľný prístup ku knižničným a informačným službám pre kultúrne rozmanité spoločnosti.

Multikultúrne knižničné služby sú vo svojej podstate globálne. Všetky knižnice zapojené do aktivít v tejto oblasti sa musia podieľať na tvorbe stratégií v rámci príslušných miestnych, národných alebo medzinárodných sietí. Je potrebné realizovať výskum na získanie dát pre kvalifikované rozhodnutia o službách a zabezpečenie primeraného financovania. Výsledky výskumu a osvedčené postupy by mali byť v čo najväčšej miere šírené s cieľom efektívne riadiť multikultúrne knižničné služby.

## **Uplatnenie manifestu**

Medzinárodné spoločstvo by malo uznať a podporovať knižnice a informačné služby a ich úlohu pri podpore a uchovávaní kultúrnej a jazykovej rozmanitosti.

Preto žiadame rozhodovacie orgány na všetkých úrovniach a knihovnícku komunitu na celom svete, aby šírili tento manifest a uplatňovali zásady a opatrenia v ňom vyjadrené.

Tento manifest dopĺňa *Manifest IFLA/UNESCO o verejných knižniciach*, *Manifest IFLA/UNESCO o školských knižniciach* a *Manifest IFLA o internete*.

*Tento manifest bol schválený Správnou radou IFLA v auguste 2006 a schválený medzivládnu radou programu UNESCO „Informácie pre všetkých“ v apríli 2008 s odporúčaním, aby bol predložený na schválenie na zasadnutí 35. Výročnej konferencie UNESCO.*

*Manifest IFLA o multikultúrnej knižnici bol oficiálne schválený UNESCO na zasadnutí 35. Výročnej konferencie UNESCO, ktorá sa konala 6. – 23. októbra 2009 v Paríži.*